

OC Entwicklung - Bug #1121

Falsche englische Strings bei Crowdin-Übersetzung

09/13/2017 10:04 - following

Status:	erledigt	% Done:	100%
Priority name:	3 hoch	Estimated time:	0.00 hour
Assignee:	teiling88		
Target version:	Version 3.1.5		
Ticket Referenz:		Kategorien:	
Description			
<p>Die Crowdin-Übersetzung verwendet bislang die englischen Strings aus der Tabelle `sys_trans` als Vorlage. Diese sind aber teilweise veraltet oder falsch. Die aktuellen englischen Strings, wie sie auf der OC-Website erscheinen, befinden sich in `sys_trans_text` / `lang` = 'EN'. Die Strings in `sys_trans` dienen nur als "textuelle ID" für die Zuordnung zu den Templates.</p> <p>Insgesamt gibt es ca. 270 Unterschiede zwischen beiden Tabellen. Das meiste sind nur Rechtschreibkorrekturen oder "besseres Englisch", aber einige Texte sind auch verschieden. Beispiele:</p> <p>Nr. 52 sys_trans: Special caches sys_trans_text: Recommendations</p> <p>Nr. 115 sys_trans: Create a cache sys_trans_text: Hide a cache</p> <p>Nr. 1655 sys_trans: Set state sys_trans_text: Set status (engl. 'state' kann auch 'Staat' heißen)</p> <p>Nr. 1798 sys_trans: Operator Association sys_trans_text: Opencaching e.V.</p> <p>Als Übersetzungsbasis müssen also die englischen Strings verwendet werden, die derzeit in sys_trans_text stehen. Gleichzeitig muss es weiterhin möglich sein, englische Strings zu korrigieren. Das geschah bislang durch das direkte editieren von sys_trans_text.</p> <p>Man könnte auch die Unterschiede zwischen beiden Tabellen aufheben und alle 270 Änderungen in die Templates übernehmen. Korrekturen der englischen Texte müssten dann jeweils auch in den Templates erfolgen.</p>			
Related issues:			
Related to OC Entwicklung - Bug #818: veraltete englische Texte durch Redundanz		erledigt	

History

#1 - 09/13/2017 13:34 - following

Der Vorteil des bisherigen sys_trans-Systems ist, dass man Rechtschreibfehler oder holprige Formulierungen in englischen Texten korrigieren kann, ohne dass gleich sämtliche Übersetzungen ungültig werden.

Das ursprüngliche Englisch der OC-Website war *sehr* holprig. Es gab dann einige "Anglizierungsdurchläufe", aber ein englischer Muttersprachler wird sicher immer noch einiges verbessern können.

#2 - 09/17/2017 22:11 - teiling88

- Assignee set to teiling88

#3 - 09/19/2017 14:50 - teiling88

#4 - 09/25/2017 23:02 - following

- *Related to Bug #818: veraltete englische Texte durch Redundanz added*

#5 - 10/04/2017 17:13 - following

Im Zusammenhang mit der laufenden Forendiskussion:

Diese Trennung zwischen den "textuellen IDs" in Templates/sys_trans_text und den auszugebenden englischen Texten in sys_trans_text_en ergibt durchaus Sinn. Das Englisch der deutschsprachigen Entwicklern ist oft nicht das Beste; viele englische Texte müssen nachkorrigiert werden.

Durch die Trennung zwischen sys_trans_text und sys_trans_text_en lassen sich die englischen Texte korrigieren, ohne dass dadurch alle vorhandenen Übersetzungen kaputtgehen. Und die Korrektur der englischen Texte ist unabhängig von der Entwicklung.

Wäre super, wenn die englischen Texte (sys_trans_text_en) direkt auf Crowdin überarbeitet werden könnten. Auf jeden Fall finde ich es wichtig, dass man sie weiterhin korrigieren kann, ohne die Übersetzungen zu zerschießen!

#6 - 11/05/2017 20:51 - teiling88

- *Status changed from neu to erledigt*

- *Target version set to Version 3.1.5*

- *% Done changed from 0 to 100*

der Export -> Crowdin wurde aktualisiert.